

**Cite as:** *Hal'mýg ulsín yarín erdmín kegdilmúd – Items of Kalmyk handicrafts*; performer: Aleksandr Ovkadzhiev, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, interview assistant: Olga Erendzhenova, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0014a.

## Metadata Participant

family name	Ovkadzhiev
birth name if different	
given name	Aleksandr
sex (M – F – O)	M
year of birth	1949
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Derbet/Dörvüd
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ religion	Buddhism
🗣️ mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
🗣️ 🗣️ further languages	German
📖 education	University
👨‍🏫 profession	School teacher
👤 born in	Donskoye village, Alekseevsky district
	Novosibirsk Oblast, Russian SFSR
🏠 grew up	Kalmykia, Siberia
	Russian SFSR
👨‍👩‍👧 origin/parents	Oirat-Kalmyk
👨‍👩‍👧 origin/grandparents	
👨‍👩‍👧 family status	Married
🏠 location(s) where living	Ergeninskiy/Keke-Buluk village, Kalmykia

## Subtitles

### Kalmyk

1  
00:00:13,150 --> 00:00:16,070  
En bolh(l)á josýn modýn hal'mýg aayé.

2  
00:00:16,070 --> 00:00:20,750  
Kezänäyá maná köhštút, emgčtúd, övgčtúd

3  
00:00:20,750 --> 00:00:23,190  
iimé aayár hoté uuğ (j)ovýs. Cä uuğ-ís.

### English translation

1  
00:00:13,150 --> 00:00:16,070  
This is a real Kalmyk wooden bowl.

2  
00:00:16,070 --> 00:00:20,750  
In previous times, our elders - old women,  
old men -

3  
00:00:20,750 --> 00:00:23,190  
used to eat meals and drink tea from bowls  
like this.

## VLACH Transcriptions

4	00:00:23,190 --> 00:00:24,630 En' deeg̃ jaay tävdíg-ääğ.	4	00:00:23,190 --> 00:00:24,630 This one is for making offerings to gods and spirits.
5	00:00:24,630 --> 00:00:31,710 En' aayé, ahčí aay gidíg nertá, nertá bol'ğaná.	5	00:00:24,630 --> 00:00:31,710 This bowl is called a maple bowl.
6	00:00:31,710 --> 00:00:37,070 Aréha modár kedíg-ääğ. Ğararýn.	6	00:00:31,710 --> 00:00:37,070 It was made from the wood of a walnut tree. Handmade.
7	00:00:37,070 --> 00:00:41,190 Tiihté, mašýn-sašýn ugá bilá.	7	00:00:37,070 --> 00:00:41,190 At that time, there were no craft machines.
8	00:00:41,190 --> 00:00:42,670 Oj kak halimgár?	8	00:00:41,190 --> 00:00:42,670 How would you say it in Kalmyk?
9	00:00:42,670 --> 00:00:44,310 V ručnúju kak gavar'íca.	9	00:00:42,670 --> 00:00:44,310 Let us say a handcraft.
10	00:00:44,310 --> 00:00:46,750 V ručnúju izgatávl'ival'i vot éte vot izd'él'ije.	10	00:00:44,310 --> 00:00:46,750 They used to make those bowls by hand.
11	00:00:46,750 --> 00:00:53,390 Vot on kak pr'ikrásna, ar'éh, struktúra. Ahčí aayé.	11	00:00:46,750 --> 00:00:53,390 See, how beautiful its texture is. A maple bowl.
12	00:00:53,390 --> 00:00:56,910 Edín -- en bolhlá tavýk, tavýk.	12	00:00:53,390 --> 00:00:56,910 This -- it is tavýg, tavýg.
13	00:00:56,910 --> 00:01:03,110 Mah tävdíg. Pasúda dl'a m'ása. Tavýk.	13	00:00:56,910 --> 00:01:03,110 A dish for meat. Tavýg.
14		14	

## VLACH Transcriptions

00:01:05,110 --> 00:01:10,750

Edín basé aaysmú(d). Olýn zúsín ays.

15

00:01:10,750 --> 00:01:15,270

Maná bi-- bičkín kövúd uróokté ju kedíg-ilá.

16

00:01:15,270 --> 00:01:19,350

Kružók, "D'ikarat'ívnə-pr'ikladnóje iskústvə"  
gidíg bääsín.

17

00:01:19,350 --> 00:01:22,830

Tündé kövúd iigád, en aays kedíg-ilá.

18

00:01:22,830 --> 00:01:25,750

En madýn bol-- en a-- en moddúd bolhlá

19

00:01:25,750 --> 00:01:28,830

asína bäänä, v'az bäänä,

20

00:01:28,830 --> 00:01:34,310

grúša, ja-- jáblan'a, alimná modýn.

21

00:01:34,950 --> 00:01:40,790

Énn'e, šölú:n, cä: [?]

22

00:01:40,790 --> 00:01:43,630

avád aaydé, aayd avád kedíg jumýn.

23

00:01:43,630 --> 00:01:45,630

Čigá:näs basé.

24

00:01:45,630 --> 00:01:51,350

En' bolhlá iigé, iigé.

25

00:01:53,390 --> 00:01:56,830

00:01:05,110 --> 00:01:10,750

These are also bowls. Various bowls.

15

00:01:10,750 --> 00:01:15,270

Our little boys did [these] at school.

16

00:01:15,270 --> 00:01:19,350

There was an optional "Decorative  
handicraft art" course.

17

00:01:19,350 --> 00:01:22,830

There, our boys used to make these bowls.

18

00:01:22,830 --> 00:01:25,750

These bowls are made of wood like

19

00:01:25,750 --> 00:01:28,830

aspen and elm,

20

00:01:28,830 --> 00:01:34,310

pear, apple tree, the apple tree.

21

00:01:34,950 --> 00:01:40,790

This is [for] bouillon or tea,

22

00:01:40,790 --> 00:01:43,630

the thing to pour it into the bowl.

23

00:01:43,630 --> 00:01:45,630

As well as for pouring koumiss.

24

00:01:45,630 --> 00:01:51,350

This is a spindle.

25

00:01:53,390 --> 00:01:56,830

## VLACH Transcriptions

Utsé kedík, noosár uc kedíg iigé.	A spindle for making yarn.
26 00:01:56,830 --> 00:02:05,470 Vot tak vot d'élal'i i palučálas n'it', palučál'i, palučálas.	26 00:01:56,830 --> 00:02:05,470 They did it like this and got the thread.
27 00:02:06,830 --> 00:02:10,550 Țanzé. Zalú küná țanzé.	27 00:02:06,830 --> 00:02:10,550 Tobacco pipe. Man's tobacco pipe.
28 00:02:10,550 --> 00:02:12,870 Ené tüngrıcık.	28 00:02:10,550 --> 00:02:12,870 This bag is called tüngrıcık.
29 00:02:12,870 --> 00:02:16,030 Ündní tämké kedíg-ăsín.	29 00:02:12,870 --> 00:02:16,030 It was used as a pouch to hold tobacco.
30 00:02:16,030 --> 00:02:17,790 Éte mahórka nazyváica.	30 00:02:16,030 --> 00:02:17,790 This tobacco is called mahórka.
31 00:02:17,790 --> 00:02:20,510 Attúda vot zasypál'i i kur'íl'i.	31 00:02:17,790 --> 00:02:20,510 They would take it, fill the pipe and smoke.
32 00:02:20,510 --> 00:02:23,350 Támk tattýg-ääğ.	32 00:02:20,510 --> 00:02:23,350 They used to smoke tobacco.
33 00:02:23,350 --> 00:02:28,510 En'é bolhlá nărín šingǎi, nărín šingǎi.	33 00:02:23,350 --> 00:02:28,510 This is nărín šingǎi.
34 00:02:29,590 --> 00:02:33,070 Odá cagýn avjastá nărín šingǎi.	34 00:02:29,590 --> 00:02:33,070 This one is a modern example of nărín šingǎi.
35 00:02:33,070 --> 00:02:38,550 En' bolhlá basé lavkt-ääsín nărín šingǎi.	35 00:02:33,070 --> 00:02:38,550 This one is from a souvenir store.
36 00:02:38,550 --> 00:02:43,550	36 00:02:38,550 --> 00:02:43,550

## VLACH Transcriptions

Bas igád säährülá(d) kesín nárín šingǵ.

It was made with decorations.

37

00:02:44,310 --> 00:02:48,830

Én' bolhlá kezänäyá ukrín övrár kedgás.

37

00:02:44,310 --> 00:02:48,830

This is an old one made of cow horn.

38

00:02:48,830 --> 00:02:52,030

Is karóvjivə róga d'élal'i, izgatáv'lival'i.

38

00:02:48,830 --> 00:02:52,030

People used to make them from cow horns.

39

00:02:52,030 --> 00:02:54,550

Vot, nárín šingǵí.

39

00:02:52,030 --> 00:02:54,550

Nárín šingǵí.

40

00:02:56,510 --> 00:03:01,510

Nu, bi üzúl čadhý(v). Jayǵǵí

40

00:02:56,510 --> 00:03:01,510

Well, I can show you. How

41

00:03:02,790 --> 00:03:05,830

engigé, en hojrigig sal(ǵ)ké.

41

00:03:02,790 --> 00:03:05,830

to separate these rings and the stick.

42

00:03:05,830 --> 00:03:12,110

Näämín, dolán, arvýn hojír töölgǵá nárín šingǵí bäädíg-ǵǵ.

42

00:03:05,830 --> 00:03:12,110

There usually could be nárín šingǵí of eight, seven, twelve rings.

43

00:03:12,110 --> 00:03:14,710

ligát suyylhlá, igát súy(l)ym neg,

43

00:03:12,110 --> 00:03:14,710

To pull out the rings, you do it like this, one,

44

00:03:14,710 --> 00:03:18,470

neg töölik, dákát hojirdígč töölgín',

44

00:03:14,710 --> 00:03:18,470

the first ring, then the second one,

45

00:03:18,470 --> 00:03:21,110

guryvdýgč töölgé su-- suyldýk.

45

00:03:18,470 --> 00:03:21,110

then you pull out the third ring.

46

00:03:21,110 --> 00:03:23,830

Dákát härú orulád,

46

00:03:21,110 --> 00:03:23,830

Then you put the first ring back as it was,

47

00:03:23,830 --> 00:03:27,590

47

00:03:23,830 --> 00:03:27,590

## VLACH Transcriptions

härú ögát, däkát hojríg ɣaryád. ligát.

Put it back, and now we can free the first two rings. Like this.

48

00:03:27,590 --> 00:03:32,030

Náámín bolýn, arvýn hojír βolná, dolán bolýn hu(h)taýýn',

48

00:03:27,590 --> 00:03:32,030

It can be eight, twelve or seven rings, all of them,

49

00:03:32,030 --> 00:03:35,270

zun hörín hojír

49

00:03:32,030 --> 00:03:35,270

one hundred twenty-two

50

00:03:35,270 --> 00:03:42,470

däkčí igád ɣaryád, orulád-ähím bol'ğaná, en töölgíg.

50

00:03:35,270 --> 00:03:42,470

times, we can release and then put these rings back on.

51

00:03:49,870 --> 00:03:55,470

Härú züühlá, härú ɣarklá, dangdán en hojír --

51

00:03:49,870 --> 00:03:55,470

To put these rings back on again, always these two --

52

00:03:55,470 --> 00:03:58,790

negdigčí, hojirdigčí töölgás eklá kedíg bol'ğan, igád.

52

00:03:55,470 --> 00:03:58,790

always start with the first two rings.

53

00:03:58,790 --> 00:04:01,030

Engigé avá haičkát, däkád neg,

53

00:03:58,790 --> 00:04:01,030

After you've released the first ring, one more,

54

00:04:01,030 --> 00:04:04,950

ɣuryvdýgč töölgə orulád, iigád.

54

00:04:01,030 --> 00:04:04,950

bind the third ring on, like this.

55

00:04:04,950 --> 00:04:09,070

Tigád, orulá ɣaryád,

55

00:04:04,950 --> 00:04:09,070

So, binding the rings and then freeing them again,

56

00:04:09,070 --> 00:04:15,190

närín šingí. Hal'mýk naadýn.

56

00:04:09,070 --> 00:04:15,190

[we have] the närín šingí. A Kalmyk puzzle.

57

00:04:18,150 --> 00:04:20,430

57

00:04:18,150 --> 00:04:20,430

## VLACH Transcriptions

En mal'á.

This is mal'á [hunter's whip].

58

00:04:20,430 --> 00:04:24,310  
Kesín, én'é: juuná modár ---.

58

00:04:20,430 --> 00:04:24,310  
It was made, made of wood ---.

59

00:04:24,310 --> 00:04:29,430  
Ter odák, kak on nazýválsa? Nu tere v  
báلكah rast'ót.

59

00:04:24,310 --> 00:04:29,430  
How is that wood called? It grows in the  
canyons.

60

00:04:29,430 --> 00:04:30,710  
[?]

60

00:04:29,430 --> 00:04:30,710  
[?]

61

00:04:30,710 --> 00:04:34,790  
N'e-n'e. Marčkýv.

61

00:04:30,710 --> 00:04:34,790  
No. I forgot its name.

62

00:04:34,790 --> 00:04:36,990  
En bas iim modýn.

62

00:04:34,790 --> 00:04:36,990  
This is the same wood.

63

00:04:36,990 --> 00:04:38,390  
Takája paróda dr'iv'is'íny,

63

00:04:36,990 --> 00:04:38,390  
The kind of wood

64

00:04:38,390 --> 00:04:40,830  
katórája nahód'ica u nas, rast'ót v báلكah.

64

00:04:38,390 --> 00:04:40,830  
that grows in the canyons on our steppe.

65

00:04:40,830 --> 00:04:43,990  
I aná: óč'in' harašó v'l'ijájit

65

00:04:40,830 --> 00:04:43,990  
And it has a very good effect

66

00:04:43,990 --> 00:04:48,830  
na zdaróvje č'ilav'éka, haz'áina étavø.

66

00:04:43,990 --> 00:04:48,830  
on people's health, the health of its keeper.

67

00:04:48,830 --> 00:04:52,190  
Nu vot pl'it'én'ije is kóžy v'itt'i?

67

00:04:48,830 --> 00:04:52,190  
See this weaved leather?

68

00:04:52,190 --> 00:04:55,390

68

00:04:52,190 --> 00:04:55,390

## VLACH Transcriptions

Vot éte vot parválas, my jivó dabáv'il'i.

This thing was broken, and we added some more.

69

00:04:55,390 --> 00:04:57,750

Užé savr'im'énym.

69

00:04:55,390 --> 00:04:57,750

A new piece.

70

00:04:57,750 --> 00:05:01,030

Surár kesín bol'ğaná.

70

00:04:57,750 --> 00:05:01,030

It is a strap made of leather.

71

00:05:01,030 --> 00:05:05,710

En' šilvír. Šilvír, šilvír.

71

00:05:01,030 --> 00:05:05,710

It is called šilvír.

72

00:05:05,710 --> 00:05:09,870

En bolhlá, šog biiyín jun.

72

00:05:05,710 --> 00:05:09,870

This thing is part of a joke dance.

73

00:05:09,870 --> 00:05:13,870

End igád jamán, jamán.

73

00:05:09,870 --> 00:05:13,870

Here is the figure of a goat.

74

00:05:13,870 --> 00:05:17,590

Kazá il'í avcá móžnə, mörín, temán móžnə.

74

00:05:13,870 --> 00:05:17,590

Goat or sheep, horse. It could also be a camel.

75

00:05:17,590 --> 00:05:20,550

Zd'es', end nükín bääná. I vot,

75

00:05:17,590 --> 00:05:20,550

And here is a hole. When

76

00:05:20,550 --> 00:05:24,630

na dombr'é igráit, i étət

76

00:05:20,550 --> 00:05:24,630

someone plays the dombra and this

77

00:05:24,630 --> 00:05:27,990

zv'er' on znáč'it što d'élajit, prýgajit, tancújit.

77

00:05:24,630 --> 00:05:27,990

animal jumps, dances.

78

00:05:27,990 --> 00:05:33,110

Nu nazývájils'a on tancújuš'ij kaz'ól, a tak – šog bi.

78

00:05:27,990 --> 00:05:33,110

It is called a dancing goat, or a joke dance.

79

79



## VLACH Transcriptions

00:05:33,830 --> 00:05:38,150

S-r'ib'átam'i izgatávl'ivajim znáč'it kól'ca is karóv'jivə róga.

80

00:05:38,150 --> 00:05:39,550

Staráeš's, an'í žə ráznəvə d'íám'itra.

81

00:05:39,550 --> 00:05:42,350

Vot pr'ihód'ic'a vot ták'ijə ráznyjə d'íám'itry padb'irájíš.

82

00:05:42,350 --> 00:05:44,550

I vs'o éte v ručnúju d'élajic'a. V'ítt'i?

83

00:05:44,550 --> 00:05:46,230

Patóm zalak'iravál'i i aná palúč--

84

00:05:46,230 --> 00:05:52,150

i dl'a 'izgatavl'én'ija nărín šingǎ.

85

00:05:52,150 --> 00:05:58,550

Zd'es' vot f'igúrk'i kalmýck'ih šáhmat.

86

00:06:00,590 --> 00:06:08,510

Éte barán – hön. Mörín – kon'.

87

00:06:08,790 --> 00:06:15,550

Temán – v'erbl'úd.

88

00:06:16,150 --> 00:06:19,230

Tur – buhé.

89

00:06:19,230 --> 00:06:22,750

Vs'e f'igúry tak'íji.

90

00:05:33,830 --> 00:05:38,150

These rings we make with our children from cow horns.

80

00:05:38,150 --> 00:05:39,550

The horns have different diameters.

81

00:05:39,550 --> 00:05:42,350

So we have to choose them carefully.

82

00:05:42,350 --> 00:05:44,550

All this is made by hand. See that?

83

00:05:44,550 --> 00:05:46,230

Then we varnish it and get --

84

00:05:46,230 --> 00:05:52,150

get the rings for nărín šingǎ.

85

00:05:52,150 --> 00:05:58,550

Here we have the figures of Kalmyk chess.

86

00:06:00,590 --> 00:06:08,510

Here is a sheep – hön, mörín – a horse.

87

00:06:08,790 --> 00:06:15,550

Temán – a camel.

88

00:06:16,150 --> 00:06:19,230

A bull – buhé.

89

00:06:19,230 --> 00:06:22,750

Such figures.

90

## VLACH Transcriptions

00:06:22,750 --> 00:06:28,510  
Hal'mýk šáhmaty.

00:06:22,750 --> 00:06:28,510  
Kalmyk chess.

91  
00:06:32,350 --> 00:06:39,150  
Nääm--, näämín, näämín hön, dörvín  
mörín.

91  
00:06:32,350 --> 00:06:39,150  
Eight sheep figures, four of the horse and  
so on.

92  
00:06:39,150 --> 00:06:40,990  
Vot tak sastavl'ájuca šáhmaty.

92  
00:06:39,150 --> 00:06:40,990  
These [figures] are what the chess set  
consists of.

93  
00:06:40,990 --> 00:06:45,150  
En' bolh(l)á – širá, kalmýck'ij stól'ik.

93  
00:06:40,990 --> 00:06:45,150  
This is širá, a little Kalmyk table.

94  
00:06:45,150 --> 00:06:49,830  
Širá. En(d) vot g'in'iaglýč'iskaē d'ér'ivē.

94  
00:06:45,150 --> 00:06:49,830  
Širá. Here is a genealogical tree.

95  
00:06:49,830 --> 00:06:52,990  
Radovóje. Rod Čoovúš.

95  
00:06:49,830 --> 00:06:52,990  
A clan's tree. The Čoovúsh clan.

96  
00:06:52,990 --> 00:06:56,230  
Vot fam'íl'ii K'ik'éjev, Gódžurov, Sumjánov.

96  
00:06:52,990 --> 00:06:56,230  
Here are families, Kekeev's, Godzhurov's,  
Sumianov's.

97  
00:06:56,230 --> 00:06:59,190  
Asmúdy zd'es' r'ádam pas'ólæk žyv'ót,  
pas'ólæk nahód'ica

97  
00:06:56,230 --> 00:06:59,190  
The Asmúd people from the village nearby,

98  
00:06:59,190 --> 00:07:01,270  
I f tom pas'ólke zd'es' vs'e dány.

98  
00:06:59,190 --> 00:07:01,270  
they were marked on this clan tree.

99  
00:07:01,270 --> 00:07:05,550  
Zd'es', pač'imú étə dr'évə tak zd'élal'i.

99  
00:07:01,270 --> 00:07:05,550  
The reason this clan tree was made.

100  
00:07:05,550 --> 00:07:10,510  
Étə zd'élal'i dl'a tavó štóby naš ---.

100  
00:07:05,550 --> 00:07:10,510  
It was made for our ---.

101  
00:07:11,590 --> 00:07:16,190  
Náša škóla nós'it ím'a Lidžý Ačíraviča  
Inžýjiva.

102  
00:07:16,190 --> 00:07:17,630  
I vot u n'ih rod Čoovúš,

103  
00:07:17,630 --> 00:07:22,350  
vot nač'ináica: Bembé, Kóké, Lidžý i tak  
dál'ijə, vs'o.

104  
00:07:22,350 --> 00:07:24,630  
I iz n'ih vot et vot Šúuryyn,

105  
00:07:24,630 --> 00:07:28,470  
vot on zd'élal vot étə vot dr'évə, sastáv'il  
dr'évə.

106  
00:07:28,470 --> 00:07:32,670  
Zd'es' zan'is'iný ž'énš'iny vs'e, d'évačk'i,

107  
00:07:32,670 --> 00:07:36,510  
hat'á u nas n'e pr'ín'atə u kalmýkəv étə.

101  
00:07:11,590 --> 00:07:16,190  
Our school was named after Kalmyk writer  
Lidzhi Indzhiev.

102  
00:07:16,190 --> 00:07:17,630  
He belongs to the Čoovúš clan.

103  
00:07:17,630 --> 00:07:22,350  
Here it starts with Bembé, Kóké, Lidží and  
so on.

104  
00:07:22,350 --> 00:07:24,630  
One man of this clan is Šuuryyn,

105  
00:07:24,630 --> 00:07:28,470  
he drew up, configured this clan tree.

106  
00:07:28,470 --> 00:07:32,670  
Here all the women and girls are mentioned,

107  
00:07:32,670 --> 00:07:36,510  
although Kalmyks do not usually count them  
in these cases.